

das, was Zorn und gute Laune bei ihm bewirkt, setzen, auch wenn er sich sträubt, sich ihm allmählich auf den Rücken.

कोपस्त्वया हृदि कृतो यदि पङ्कजान्ति सो ऽस्तु प्रियस्त्वव किमत्र विधेयमन्यत् ।

अश्लेषमर्पय मदर्पितपूर्वमुच्चैरुच्चैः समर्पय मदर्पितचुम्बनं च ॥ ७५० ॥

Wenn du, o Lotusäugige, den Zorn in dein Herz gelassen hast, so mag er dein Liebster sein; was ist dabei zu machen? Gieb mir nur kräftig die Umarmungen, gieb mir nur kräftig die Küsse zurück, die ich dir einst gab.

कोपात्कोमललोलाबाहुलतिकापाशेन बद्धा दृढं

नीत्वा केलिनिवृत्तनं दयितया सायं सखीनां पुरः ।

भूयो ऽप्येवमिति स्वलन्मृडुगिरा संसूच्य दुश्चेष्टितं

धन्यो हन्यत एष निद्रुतिपरः प्रेयानुदत्या हसन् ॥ ७५१ ॥

Glücklich der Geliebte hier, den die Geliebte im Zorn mit ihren Fesseln, den zarten, beweglichen Armlianen, fest umschlingt, am Abend in Gegenwart der Freundinnen in das Lusthaus abführt, dem sie dort mit den zarten Worten «schon wieder so», die sie herausstammelt, seine Sünden vorhält und den sie schliesslich weinend schlägt, während er lacht und nur darauf bedacht ist Alles zu leugnen.

कोपो यत्र ध्रुक्छिन्ना निग्रहे यत्र मौनं

यत्रान्योऽन्यस्मितमनुनयो दृष्टिपातः प्रसादः ।

तस्य प्रेम्णास्तदिदमधुना वैशसं पश्य ज्ञातं

त्वं पादात्ते लुठसि न च मे मन्युमोक्षः खलायाः ॥ ७५२ ॥

O siehe, wie unser schönes Liebesverhältniss von ehemals heute zu Schanden geworden ist: ein Runzeln der Brauen war damals schon Zorn, Stillschweigen schon Strafe, gegenseitiges Lächeln schon Versöhnung, ein Blick schon Gunst; heute dagegen wälzest du dich zu meinen Füßen und ich Böse kann vom Zorn nicht lassen.

को ऽर्थः पुत्रेण ज्ञातेन यो न विद्वान् धार्मिकः ।

काणेन चक्षुषा किं वा चक्षुःपीडैव केवलम् ॥ ७५३ ॥

Was nützt es, dass uns ein Sohn geboren wurde, wenn er nicht klug und tugendhaft ist? Oder was haben wir von einem blinden Auge? Nichts als Augenschmerz.

को ऽर्थान्प्राप्य न गर्वितो विषयिणः कस्यापदे ऽस्तं गताः

स्त्रीभिः कस्य न खण्डितं भुवि मनः को नाम राज्ञो प्रियः ।

कः कालस्य न गोचरात्तरगतः को ऽर्थी गतो गौरवं

को वा दुर्जनवागुरासु पतितः क्षेमेण यातः पुमान् ॥ ७५४ ॥

750) AMAR. 94. ÇRṆGĀRAT. 23 GILD. 21
HAEB. a. तथा st. त्वया, मयि st. यदि. b. प्रियं. d. मक्षं st. उच्चैः, अन्यत्समर्पित st. उच्चैः
समर्पय. [st. मृडु. d. एव st. एष, रुदत्या.

751) AMAR. 8. Schol. zu DAÇAR. 81. c. कल

752) AMAR. 34. Schol. zu DAÇAR. 81. b. यत्र
दृष्टिः st. दृष्टिपातः. c. वैषमं st. वैशसं. d. न
हि st. न च. [als Compositum. Vgl. Spr. 676.

753) HIT. Pr. 11. d. चक्षुःपीडा fassen nur wir

754) PAÑKĀT. 1, 162. ed. orn. 115. HIT. II,